

DICHJARAZIONE DI I DIRITTI DI L'OMU E DI U CITATINU

Traduzione : Ghjuseppu LEONI

I ripresentanti di u populu francese, custituidi in Assemblea Naziunale, cunsiderendu ch'è l'ignuranza, a dimenticanza o u dispettu di i diritti di l'omu sò e sole cause di e sciagure pubbliche è di a curruzzione di i governi, anu dicisu di spona, ind'una dichjarazione sulenna, i diritti naturali, inalienabili è sacrati di l'omu, di modu ch'è ista dichjarazione, in cuntinuu presente à tutti i membri di a sucietà, li ramenti sempre i so diritti è i so duveri; di modu ch'è l'atti di u Putere Legislativu è quelli di u Putere Esecutivu, pudendu esse ogni volta paragonati cù u scopu di qualsiasi istituzione pulitica, ne sianu di più rispettati; di modu ch'è e lagnanze di i citatini, ghjustificate aramai da principii semplici è incuntestevuli, vaghinu sempre à u mantenimentu di a Custituzione è a felicità di tutti.

Per cunsequenza, l'Assembléa Naziunale ricunnosce è dichjara in presenza di l'Essere Supranu, i seguenti diritti di l'Omù è di u Citatinu.

Articulu Primu. – L'Omi nascenu è fermanu liberi è pari in diritti. E distinzioni socialì ùn ponu ghjustificassi ch'è per l'utilità cumuna.

Art. 2. – U scopu d'ogni associu puliticu hè u mantenimentu di i diritti naturali è imprescrittibili di l'omu. Issi diritti sò a libertà, a pruprietà, a sicurezza è a risistenza à l'uppressione.

Art. 3. – U principiu di tutta suvrànità ripone essenzialmente ind'a Nazione. Nisun corpu, nisunu pò esercità autorità ch'è ùn venga precisamente da a Nazione.

Art. 4. – A libertà cunsiste à pudè fà tuttu ciò ch'è ùn nuce micca à l'altri: hè cusì ch'è a pratica di i diritti naturali d'ognunu pianta à e limite ch'è permettenu à l'altri membri di a sucietà di gode i listessi diritti. Isse limite ùn ponu esse stabilite ch'è da a Lege.

Art. 5. – A Lege ùn pò pruibì ch'è i fatti ch'è nucenu à a sucietà. Tuttu ciò ch'è ùn hè pruibitu da a Lege ùn pò esse interdettu, è nimu pò esse custrettu à fà ciò ch'è a Lege ùn impone.

Art. 6. – A Lege hè spressione di a vuluntà generale. Tutti i citatini in persona, o per mezu di ripresentanti soi, anu dirittu di participà à a so cuncezzione. Deve esse a listessa per tutti, siasi ch'èlla prutega, siasi ch'èlla cundanni. Essendu pari in lege, tutti i citatini sò, à par, ammissibili à tutte e dignità, piazze è impieghi publichi, secondu e so capacità è senza distinzione ch'è quella di e so virtù è di i so talenti.

Art. 7. – Nisunu pò esse accusatu, arrestatu o imprigiunatu ch'è in i casi previsti da a Lege, è secondu u modu ch'è a Lege prescrive. Quelli ch'è sulluciteghjanu, spediscenu, eseguteghjanu o facenu esegutà ordini arbitrarii devenu esse puniti; ma ogni citatinu chjamatu o incausatu in virtù di a Lege deve ubbidì subitu: a resistenza u rende culpevole.

Art. 8. – A Lege ùn pò stabili ch'è cundanne ghjustamente è veramente necessarie, è nisunu ùn pò esse punitu ch'è secondu una lege stabilita è prumulgata nanzu à u delittu è legalmente appiecata.

Art. 9. – Tuttu omu hè presuntu nucente sin' à ch'ellu ùn hè statu dichjaratu culpevule. S'è lu hè ghjudicatu indispensevule d'arrestallu, tuttu rigore chì ùn seria necessariu per catturallu deve esse ripressu cù se verità da a Lege.

Art. 10. – Nimu deve esse frasturnatu pè e so upinioni, ancu puru religiose, à cundizione chì spremendule ùn guastinu l'ordine publicu.

Art. 11. – A libera cumunicazione d'idee è upinioni hè un dirittu frà quelli più preziosi di l'omu: ogni citatinu pò dunque parlà, scrive, stampà liberamente, for chè à risponde di l'abusu d'ista libertà in i casi stabiliti da a Lege.

Art. 12. – A garanzia di i diritti di l'omu è di u citatinu necessiteghja a forza publica. Ista forza hè dunque istiuuta pè u bè di tutti è micca per l'utilità particolare di quelli chì ne anu a carica.

Art. 13. – Pè l'intrattenimentu di a forza publica è pè e spese d'amministazione, una cuntribuzione cumuna hè necessaria: deve esse scumpartuta ugualmente frà tutti i citatini secondu i mezi d'ognunu.

Art. 14. – Tutti i citatini anu u dirittu di custatà da per elli, o per mezu di i so riprisentanti a necessità di a cuntribuzione publica, d'accunsentela liberamente, di surveglianne l'impiegu è di determinanne a quatoparte, à basa, u ricuveru è a durata.

Art. 15. – A sucietà hà dirittu di dumandà conti à tuttu agente publicu di a so amministrazione.

Art. 16. – Tutta sucietà duve a garanzia di i diritti ùn hè assicurata, nè a separazione di i puteri determinata, ùn hà custituzione.

Art. 17. – A pruprietà essendu un dirittu inviolabile è sacratu, nisunu ne pò esse privatu, for chè s'è a necessità publica, legalmente custatata, n'abisogna veramente è à patti è cundizioni d'una ghjusta è anticipata indennità.